

HAJD' NA LIJEVO  
(Croatia)

Pronunciation: Hide nah LYEH-voh

Various dances with this name ("Hajd' na lijevo" means "Let's move to the left") are found throughout Yugoslavia, especially Serbia and Croatia. The version described here is from Slavonia (eastern Croatia), and was learned there by Dick Crum in 1954.



Music: KOLA E-404 A, "Hajd na levo." 2/4 meter.  
Nonesuch H-72042 "Village Music of Yugoslavia", Side I, Band 5.  
"Hajd na levo."  
Jugoton EPY-S-4427, Side A, Band 1. "Ajd na lijevo"

Formation: Closed circle, mixed M and W. Front basket hold, hands (sometimes middle fingers) joined with 2nd person over on either side, R arm over, L arm under.

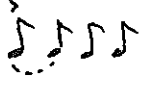
Meas Rhythm

PATTERN

Part A - Bold walking steps L and R

- 1  Facing diag fwd L, step boldly in this direction with L ft (ct 1). Step boldly in this direction with R ft in front of L ft, turning to face diag fwd R (ct 2).
- 2  Still facing diag fwd R, take a long step bkwd with L ft (this brings circle back to its original circumference) (ct 1). Close R ft beside L ft without taking wt on R ft (ct 2).
- 3-4 Repeat action of meas 1-2, but moving R with opp ftwk. End facing ctr of circle.

Part B - 8 "drmeš" steps in place

- 5  Fall onto flat L ft in place, bending knee slightly and bringing R ft very slightly off floor beside L ft (ct 1). Rise very slightly onto ball of L ft, straightening knees (ct &). Come down twice ("bounce") on both heels together, knees straight, and release R ft at the very last moment in preparation for the next step (cts 2, &).
- 6 Repeat action of meas 5, Part B, in place with opp ftwk.
- 7-12 Repeat action of meas 5-6, Part B, three more times (4 in all).

NOTE on Part B: In some villages, meas 5-8 are done moving fwd twd ctr, and meas 9-12 are done bkwd away from ctr to return to orig place.



Presented by Dick Crum  
Maine Folk Dance Camp 1987

AJD' NA LIJEVO

Sredanci Village,  
Slavonia (Croatia). Yugoslavia

MEN:

1. Ajd' na lijevo, ajd' na desno,  
ajd' no ono isto mjesto.
2. Nit' na lijevo, nit' na desno  
već na ono isto njesto.

Let's go left, let's go right, let's  
dance in place.  
Neither left nor right, but right in  
place.

WOMEN:

3. Moja nana, stari djavo,  
pod tarabom dr'jema.
4. Da uvati mene s' lolom,  
bolje da me nema.

My ma, the old rascal, is drowzing  
by the fence,  
Waiting to catch me with my boyfriend,  
I'd better make myself scarce.

MEN:

5. Sjela cura kraj jarčica,  
uvatila šarančića.
6. Šarančić se frlja, frlja,  
oće mala da nadrlja.

A girl sat by a little pond, and  
caught a little carp.  
The carp wriggled and wriggled, and  
the girl wanted to be mischievous.

WOMEN:

7. Dodji, diko, zarana,  
ispeću ti šarana.
8. Ispeću ti ribu malu,  
od šarana glavu.
9. Dodji, draga, okolo,  
ja ću priko bašte.
10. Pa ćemo se poljubiti,  
moje milo rance!

Come over early, sweetheart, I'll  
fry you a carp.  
I'll fry you a little fish and a  
carp's head.

Darling, come around the other side,  
I'll cut through the garden.  
And we'll have ourselves a kiss or  
two, my sweetheart!

Transcribed and translated by Dick Crum  
Presented at Maine Folk Dance Camp 1987